

Shannon Taylor Jiménez

Spanish > English
Scientific and Technical Translation

www.shannonjimenez.com

3022 Bryant Place
Davis, CA 95618 USA

Phone +1 530-848-5508

Fax +1 530-747-0278

shannon@shannonjimenez.com

Language Skills

- Native speaker of American English with a strong background in the biological sciences and biotechnology
- Near-native speaker of Latin American Spanish

Professional Associations

- American Translators Association
- Northern California Translators Association

Examples of Recent Projects

- Managed the localization of www.friendfeed.com into nine languages
- Translated product specifications for an organic farm
- Translated Standard Operating Procedures (SOPs) for a biotech company
- Translated a government report describing biodiversity in Cuba
- Translated a journal article on water retention in soil
- Translated a journal article on indigenous peoples' perceptions of climate change in Mexico
- Provided interpreting services to a local biotech company

Translation Software

- SDL Trados 2007

Education

Stanford University: BS Biology, Minor Spanish, June 2001

Biological Science Experience

Instructor, UC Davis Extension, International English Programs, January 2008 to present

Design and teach scientific courses, including Scientific Writing and History and Philosophy of Science, to advanced ESL students.

Instructor, Sacramento State University High School Equivalency Program, August 2008 to present

Teach GED classes in Spanish to migrant workers and their families.

Bioprocess Technician, Genentech, June 2005 to September 2005 (temp position)

In the Purification Operations Group, worked making buffers and purifying protein through column chromatography.

Animal Husbandry Volunteer, Peace Corps Guatemala, October 2001 to December 2003

Presented interactive workshops to women's groups on animal nutrition and care, recognition and treatment of common diseases, and techniques to improve livestock production. Wrote two successful grant proposals to fund small-scale income-generating animal projects and provided leadership and guidance in the execution of the projects.

Intern, Wildlife Rescue Inc, June 2000 to September 2000

Provided veterinary care to local wildlife, including physical exams and minor veterinary procedures.

Independent Research, Stanford University, March 2000 to June 2000

Performed ecological and biochemical work assessing the heat shock response of the black turban snail *Tegula funebris*.

Research Assistant, Stanford University, January 1999 to April 1999

Worked with Dr. Paul Buckmaster on the mapping of neurons within the hippocampi of epileptic gerbils.

Intern, Oakland Zoo, June 1998 to September 1998

Cared for a variety of zoo animals. Performed detailed behavioral evaluation of and designed an enrichment project for the vervet monkey environment.